

**NILS ANDERSSON**  
77 Karen Place  
Newbury Park, CA 91320  
USA

Phone: +1 805 499 5122                      Cell: +1 818 731 3548  
Email: Nils@codeart.com

## **EDUCATION**

Master of Science in Applied Mathematics and Physics, Royal Institute of Technology, Stockholm, covering Computer Science, Operations Analysis, Control Theory, and Applied Mathematics.

## **CAREER CHANGE**

Over thirty years of control of all aspects of software and software/hardware integration projects, including specification, design, coding, integration and testing, as well as training and organizing personnel. Writing of manuals and explanations in Swedish, English and Portuguese. Experience in a number of countries, including the U.S., the United Kingdom, Sweden, Canada, Angola, Singapore, Zambia, Sudan, Thailand and Germany.

Over the last 10 years, I have gradually moved on to doing translation/linguistic work, and I have done projects for Transperfect Translations in NY/London, ParkIP in New York, Kantor Traduction in Paris and many others, both agencies and end customers such as Handelshögskolan (Stockholm School of Business) in Stockholm. As of now, I will focus entirely on language work.

## **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Self-employed translator/linguist 2001-present (the items below are samples, by no means a complete list)

Translating a doctoral dissertation and other work from Swedish to English for the Stockholm School of Economics, 2008 and 2011 for Erik Lakomaa, Erik.Lakomaa@hhs.se

Translating various technical matter from Swedish to English for Agresso AB in Sweden, phone +46 70 5921308 or +46 76 6487601, [Bengt.Hojer@agresso.se](mailto:Bengt.Hojer@agresso.se)

Interpreting sequential real-time from Swedish to English and vice versa for Transperfect Translations (US), involving a patent disputes. This took place in Raleigh, NC, USA in January 2007 and in Dallas, TX in May 2007. Much text work Swedish to/from English and French and German to Swedish throughout the years. Most recently talked to Kamila Andruszewska, [kandsurzewska@transperfect.com](mailto:kandsurzewska@transperfect.com) +44 (0) 207 398 8236 in London. The company is based in New York and London. [www.transperfect.com](http://www.transperfect.com)

Translating Patent Applications between Swedish and English for Marks&Clerk (Luxembourg) LLP

Translating mostly patent applications from English to Swedish for Park IP Translations in New York.

Translating medical instructions from French to Swedish for ATM Traduction, Paris, France. <http://www.atm-traduction.com>

Translating patent applications from French to Swedish, French to English and German to English for Art-International, Paris. This was done in 2001-2002.

California Amplifier (1997-2011)

Customer contacts with many countries, including Niger, Benin, Congo (Brazzaville), Sudan, Zambia, Mexico and Brazil, using both phone and email in their respective languages.

Creating multi-lingual displays and customer prompts by building a data base of text where messages were called out by message number and language code.

Datron Transco Inc. (1996-1997)

This assignment entailed work with customers on-site in several countries, including Singapore and Germany. Visits to Germany to solve customer problems.

Feasibility study for a banking network in Angola using Novell and Open Access for Data Construction, Stockholm.

Performing competitive studies, installing of multiple connected local area networks using Novell Netware and Banyan Systems in Angola. Also writing manual for local and wide area network for AT&T, Naperville, IL.

Creation of a large number of communication packages on various mainframes for Hawkeye Grafix, Woodland Hills, Including calendars and address books in French, German and Portuguese.

LANGUAGES: English, Swedish, German, French, Portugueses.